



La Bible



**du 5 au 23
novembre
2002**

UNE PRÉSENTATION DU

ADAPTATION **Le Loup Bleu**

MISE EN SCÈNE **Antoine Laprise**

ASSISTÉ DE **Marie-France Duquette**

AVEC

Paul-Patrick Charbonneau

Lorraine Côté

Antoine Laprise

Jacques Laroche

Guy-Daniel Tremblay

LES CONCEPTEURS

Marie José Houde

Christian Fontaine

Fabrice Tremblay

UNE CRÉATION DU

Théâtre du Sous-Marin Jaune

Théâtre du Sous-Marin Jaune

ET DU **Théâtre d'Aujourd'hui**

3900, rue Saint-Denis Montréal(514) 282-3900

www.theatredaujourd'hui.qc.ca

DIRECTION **René Richard Cyr, Jacques Vézina, Gilles Renaud**



EN COLLABORATION AVEC





Mot des directeurs artistiques

L'équipe du Théâtre du Sous-marin Jaune nous a présenté une famille de marionnettes fascinantes lors de la création du drôle et intelligent *Candide*, d'après l'œuvre de Voltaire.

Et voilà que la même équipe s'attaque au monument absolu de la littérature, *la Bible*. Ce spectacle, déjà fort apprécié lors de sa création à Québec, mérite d'être vu par le plus large public possible. L'Ancien Testament subit ici une saine cure de jeunesse qu'il fait plaisir de revoir et réentendre. Mariant intelligence, invention et fantaisie, cette leçon d'histoire instruit et amuse par son côté irrévérencieux et ludique. Les comédiens et marionnettistes ne ménagent aucune énergie afin de porter cette relecture audacieuse d'une œuvre fondatrice de nos valeurs.

Bon pèlerinage.

René Richard Cyr, Gilles Renaud

Mot du Loup Bleu

¹ Frères humains : votre pensée ne vous appartient pas. Vous n'êtes pas responsables d'une bonne part de vos préférences, goûts, jugements ou préjugés. ² Vous les avez hérités de vos modèles, imposés ou choisis, et tous font partie de la culture qui vous entoure.

³ Ainsi, il est difficile de nier que chaque personne est le fruit de sa civilisation, de son époque, voire de son village. ⁴ « Chacun est dans le bocal de sa culture », dirait René Girard. ⁵ Et plus loin encore : « Dans toute aventure sociale, quelle qu'en soit la nature, la part d'individualisme authentique est forcément minime mais pas inexistante. »

⁶ Vous marchez à tâtons croyant mener votre vie alors que c'est elle qui vous mène en des mouvements collectifs millénaires dont vous ne percevez que "le présent". ⁷ Le présent a beau être la seule réalité, il repose sur une montagne de siècles, un ossuaire gigantesque, un empilage de vies au sommet duquel vous vous dressez en conquérants. ⁸ Et parce que vous êtes le maillon vivant de la chaîne, vous prétendez récrire l'histoire en vainqueurs. ⁹ Cependant, vous êtes les enfants aveugles d'une tradition ininterrompue ! ¹⁰ Et au milieu de cette tradition, comme un bloc énorme qui en constitue une partie des fondations, il y a la Bible.

¹¹ Pour en venir où ? À ceci : que vous êtes la Bible et que la Bible c'est vous. Il est trop tard pour reculer. ¹² Alors pourquoi avoir peur ? Réjouissez-vous donc puisqu'elle vous appartient ! ¹³ Prenez-la enfin pour ce qu'elle est : un témoignage bouleversant de ce que vous avez été et, donc, de ce que vous êtes. ¹⁴ Un héritage qu'on ne se lasse pas de scruter, de disséquer, de confronter, de méditer également.

L'équipe de production

ADAPTATION **Loup Bleu**
ASSISTÉ DE
Paul-Patrick Charbonneau | **Lorraine Côté** |
Antoine Laprise | **Jacques Laroche** |
Guy-Daniel Tremblay | **Fanny Britt**
ASSISTANCE À LA MISE EN SCÈNE
Marie-France Duquette
RÉGIE **Nicolas Rollin**
DÉCORS ET ÉCLAIRAGES **Christian Fontaine**
CONCEPTION ET CONFECTION DES MARIONNETTES
Marie José Houde
STUDIO ET EFFETS SONORES **Fabrice Tremblay**
ASSISTANCE À LA SCÉNOGRAPHIE
Marie-France Larivière | **Valérie Gagnon-Hamel**
ASSISTANCE AUX MARIONNETTES
Mélisa Dionne-Michaud | **Valérie Gagnon-Hamel** |
Claudia Gendreau | **Geneviève Tremblay**
CANANÉEN ERRANT **Ludovic Bonnier**
DIRECTION TECHNIQUE ET DE PRODUCTION
Francis Laporte
CHEF ÉLECTRICIENNE **Julie Brosseau-Doré**
CHEF MACHINISTE **Bruno Desnos**
ASSISTANT À LA PRODUCTION **Anthony Cantara**

La parole est à vous CE QUE VOUS AVEZ DIT DE

Mademoiselle Eileen Fontenot pour les dix sous de liberté

VOUS AVEZ ÉTÉ NOMBREUX À NOUS FAIRE PARVENIR VOS COMMENTAIRES. VOICI QUELQUES EXTRAITS DES CARTONS REÇUS.

- « Drôle et spécial ! Musicien très bon. » — **Diane Pelletier**, Montréal
- « Texte étonnant et original. Mise en scène éblouissante. Acteurs remarquables, car il y avait des difficultés évidentes d'exécution. Bravo. » — **Ghislaine P. Ernest Girard**, Laval
- « La pièce présentée ce soir a été pour moi un enchantement sublime. Les voix du fond des mers sont venues me surprendre, m'ont laissée transportée dans un univers hors du temps. Bravo. Félicitations ! » — **Carmen Meilleur**, Montréal
- « Mise en scène imaginative et excellente, mais musique trop forte. Bravo pour votre audace. » — **Isabelle Poissant**, Boucherville
- « Je dois dire que ce fut pour moi une immense surprise de tomber dans cet univers de douceur et de poésie. » — **Jean-Claude Lavigne**, Anjou
- « Merveilleuse mise en scène ! Jeu éclatant des comédiens. Musique douce qui détend. » — **Yvan Lavigne**, Laval
- « Le point fort de cette pièce : un décor et une mise en scène spectaculaires, osés et surprenants. » — **Francine Duquette**, St-Hubert
- « Spectacle fabuleux, des compositions de personnages délicieuses, avec plein de détails et de manies, attachant(es). Merci à tous, bref j'ai adoré ! Belle route artistique. » — **Jacynthe Bélanger**, Montréal
- « Remarquable, créatif, divertissant, captivant. Comédien(ne)s excellent(e)s » — **Jeannine Massé Casaubon**, Longueuil
- « Le décor et le son créent des ambiances très fortes et sont un ravissement pour les yeux et les oreilles. Une belle soirée malgré quelques creux de vague (!) à certains moments. » — **Mireille Poirier**, Montréal
- « C'est comme si on y était pour vrai en Nouvelle-Orléans ! » — **Karine Nobert**, Montréal
- « Bravo pour ce théâtre audacieux, on y reconnaît le Théâtre d'Aujourd'hui. » — **Catherine Joly**, Montréal

BÍLY KUŇ
B A R
354
Mont-Royal Est
www.bilykun.com

O PATRO VÝŠ
S A L L E
356
Mont-Royal Est

L'équipe de montage

Jean Jauvin | Marco Lévesque | Patrick Martel | Serge Pelletier | Brigitte Turbide

Auteurs cités

Le texte fourmille d'emprunts redevables entre autres à Francis Bacon, Jean Bottéro, Jacques Bril, André Bourguignon, Paul Chalus, André Chouraki, Laurent Cohen, Mahmoud Darwich, Don DeLillo, Samuel Noah Kramer, Charlotte Légaud, Torgny Lindgren, Alice Miller, André Néher, Marc-Alain Ouaknin, Baruch Spinoza, Élie Wiesel.

Le Théâtre du Sous-Marin Jaune remercie Jack Robitaille et l'équipe de La Bordée, Josée Campanale, Gérard Bibeau et le Théâtre de Sable, Jean-Paul Agnard et le Musée Edison du Phonographe à Ste-Anne de Beaupré, Fanny I. Britt, Robert Laroche, Ludovic Bonnier, Reggie Tucker.

À la mémoire de Nicole Duchesneau qui a cousu la toile «comme une tente que l'on habite».

Le Théâtre d'Aujourd'hui remercie



Télé-Québec

L'équipe DU THÉÂTRE D'AUJOURD'HUI

Directeur artistique intérimaire
Gilles Renaud
Codirecteur général et directeur artistique
René Richard Cyr
Codirecteur général et directeur administratif
Jacques Vézina
Directeur technique et de production **Francis Laporte**
Directrice des communications **Jo-Anne Héroux**
Adjoint administratif **Denis Simpson**
Gérant **André Morissette**
Responsable du développement de public
Philippe Bergeron
Secrétaire-réceptionniste **Geneviève Ricard**
Assistant-gérant **Mathieu Senécal**
Conciergerie **Alain Thériault**
Guichetiers
Luc Brien, **Christine Chenard**, **Sophie Desrosiers**,
Béatrice Papatie
Placeurs
Simon Banville, **Caroline Bergeron**, **Joé Chaperon Cyr**,
Catherine-Amélie Côté, **Nicolas Côté**, **Charles Dauphinais**,
Valérie Héroux, **Gabrielle Lecours-Brassard**
Bar **Isabel Rodrigue**, **Mathieu Senécal**
Conception du logo du Théâtre **Éric Godin**
Relations de presse **Karine Cousineau Communications**
Conception graphique et illustration **Folio et Garetti**
Révision du programme **Diane Pavlovic**
Impression **Imprimerie Dumaine**

Le Théâtre d'Aujourd'hui est membre de
Théâtres Associés (TAI)



Vézina, Dufault inc. Vézina, Dufault et associés inc. Cabinet de services financiers

4374, avenue Pierre-De Coubertin, bureau 220, Montréal (Québec) H1V 1A6
Téléphone : (514) 253-5221 Télécopie : (514) 253-4453 www.vezduf.com

CONTINENTAL

B I S T R O

À deux pas du Théâtre !
La cuisine est ouverte jusqu'à 1 h 00 am

845-6842 4169, ST-DENIS
FAX: 845-8039 MTL, QC. H2W 2M7

LOGIENT

SOLUTIONS DE LOGICIELS INTERNET

Fier partenaire Internet du
Théâtre d'Aujourd'hui

Visitez www.theatredaujourd'hui.qc.ca

Le Conseil d'administration

PRÉSIDENTE
Léa Cousineau
Présidente de la Commission des partenaires
du marché du travail
VICE-PRÉSIDENT
Vincent Bilodeau
Comédien
SECRÉTAIRE
Claire Brassard
Avocate, Mercier Leduc S.E.N.C.
LES ADMINISTRATEURS
Carmen Crépín
Présidente, Commission des valeurs mobilières du Québec
René Richard Cyr
Codirecteur général et directeur artistique,
Théâtre d'Aujourd'hui
Stella Leney
Directrice des affaires corporatives et secrétaire adjointe,
Hydro-Québec
Lucie Pinsonneault
Gilles Renaud
Comédien et directeur artistique intérimaire du
Théâtre d'Aujourd'hui
Francine Simard
Associée, Recherche marketing,
Groupe Gignac communication marketing
Jacques Vézina
Codirecteur général et directeur administratif,
Théâtre d'Aujourd'hui.

Le Théâtre d'Aujourd'hui est subventionné par le Conseil des arts
et des lettres du Québec, le Conseil des Arts du Canada et le
Conseil des arts de Montréal.



InFoS

Vous pouvez **stationner** votre véhicule à deux pas du théâtre, au coin des rues Saint-Denis et Roy – accès par la rue Roy ou par la rue Cherrier –, entre 16h30 et 3h. Prévoyez de la monnaie.

Lorsqu'une pièce créée au Théâtre d'Aujourd'hui est publiée, vous pouvez vous procurer le livre à notre **Bouquinerie théâtrale**, située dans le foyer.

La billetterie du Théâtre d'Aujourd'hui est ouverte du lundi au samedi de midi à 18h et jusqu'à 20h les soirs de représentation, ainsi que de midi à 15h les dimanches de représentation.

Offrez un **certificat-cadeau** du Théâtre d'Aujourd'hui. Vous pouvez vous le procurer directement au guichet. Informez-vous à la billetterie au (514) 282-3900.

Avant ou après le théâtre, faites un détour par une des succursales **Renaud-Bray** de la rue Saint-Denis. Trois adresses pour découvrir des écritures ou redécouvrir vos auteurs préférés :

Ouvert de 9h à minuit : Renaud-Bray Saint-Denis - 4301, rue Saint-Denis

et succursale Champigny - 4380, rue Saint-Denis

Ouvert de 11h à 22h : Renaud-Bray Express - 3660, rue Saint-Denis.

Librairie
Renaud-Bray



Fine cuisine du marché

TRAITEUR OFFICIEL
DU THÉÂTRE D'AUJOURD'HUI
TÉL. 272-9060 / 272-8991
TÉLÉCOPIEUR 272-9171

THÉÂTRE CINÉMA

LA CARTE
QUI VOUS PERMET
D'ALLER AU THÉÂTRE
MAIS QUI
VOUS DÉFEND
DE PAYER CHER.



Profitez d'une année de loisirs à rabais.
Plus de 90 activités avec la carte Accès
Montréal.

Entre autres, économisez :

- aux Belles soirées de l'Université de Montréal
- au Centre des arts Saidye Bronfman
- au Centre Pierre-Péladeau
- à la Cinémathèque québécoise
- à l'Espace GO
- à l'Espace Libre
- au Goethe Institut
- aux Grands Explorateurs
- au Groupe de la Veillée/Théâtre Prospéro
- à l'Infinithéâtre
- à l'I Musici de Montréal
- aux maisons de la culture de la Ville de Montréal et à la Chapelle historique du Bon-Pasteur
- à la Maison Théâtre
- à l'ONF Montréal – CinéRobothèque
- à l'Opéra de Montréal
- à l'Orchestre Métropolitain
- à l'Orchestre symphonique de Montréal
- à la salle de concert Oscar-Peterson
- au théâtre Centaur
- au théâtre d'Aujourd'hui
- au théâtre du Rideau Vert

La carte Accès Montréal, seulement 5 \$, seulement pour les Montréalais et les Montréalaises. Renseignez-vous au 87-ACCÈS, #610 ou procurez-vous le dépliant à votre bureau Accès Montréal ou à votre bibliothèque de quartier. www.ville.montreal.qc.ca/cam

Ville de Montréal

MUSEES

EXCURSIONS VISITES ACTIVITÉS SPORTIVES CONCERTS-SPECTACLES

EXPOSITIONS FESTIVALS RÉCRÉATION SALONS

Théâtre À l'affiche D'aujourd'hui

du 14 janvier au 8 février 2003

Le bruit des camions dans la nuit

DE **Martin Pouliot** MISE EN SCÈNE **Michel Bérubé**
AVEC **Patrick Hivon** | **Isabelle Roy** | **Olivier Morin**
SCÉNOGRAPHIE **Jean Bard**
COSTUMES **Marie-Pierre Fleury**
ÉCLAIRAGES **Claude Accolas**
MUSIQUE **Alain Dauphinais**
ASSISTANCE À LA MISE EN SCÈNE ET RÉGIE
Nadia Bélanger
UNE CRÉATION DU **Théâtre d'Aujourd'hui**
EN COLLABORATION AVEC



BANQUE
LAURENTIENNE

du 14 janvier au 1^{er} février 2003

SALLE JEAN-CLAUDE GERMAIN

MAMMOUTH ET Maggie

DE **Marc Doré** | **Jacques Laroche** | **Veronika Makdissi-Warren** | **Tony Conte** | **Hugues Frenette** MISE EN SCÈNE **Marc Doré**
AVEC **Jacques Laroche** | **Veronika Makdissi-Warren** ET LE MUSICIEN **Pascal Robitaille**
UNE PRÉSENTATION DE
Les Productions Préhistoriques
www.lespp.com



Paul-Patrick Charbonneau

Paul-Patrick Charbonneau a étudié Dieu à l'école primaire St-Jude avant de le défier à la polyvalente Nicolas-Gatineau et le mettre de côté jusqu'à la fin de son Conservatoire d'art dramatique en 1992. Aujourd'hui, Loup Bleu l'invite à replonger dans l'univers divin.



Lorraine Côté

Comme le prophète Élie, Lorraine Côté a commencé à déclamer assez jeune. Elle s'est fait remarquer comme actrice ou metteur en scène de 80 prophéties qui l'ont menée en tournée à travers le monde jusqu'au Temple de Jérusalem ! Elle prépare ces temps-ci un manuscrit : *L'impératrice du dégoût*.



Antoine Laprise

Antoine Laprise a quitté Our en Chaldée au début des années 90, mais contrairement à Abraham, il n'a pas encore trouvé la terre promise. En attendant, se prenant pour Noé, il a façonné une arche jaune submersible.



Jacques Laroche

Jacques Laroche est familier des personnages de la Bible, car il a beaucoup travaillé le clown et le bouffon. Avec autant d'initiative que Moïse et plus de piété Jéroboam (sic), il dirige les Productions Préhistoriques qui s'apprêtent elles aussi à passer le Théâtre du Jourdain...



Guy-Daniel Tremblay

Fort comme Samson, Guy-Daniel Tremblay a combattu les Philistins dans une quarantaine de batailles. Il a été de tous les combats du Loup Bleu et s'est particulièrement distingué dans *Candide* où il prêtait main forte (c'est le cas de le dire !) au personnage de Pangloss.



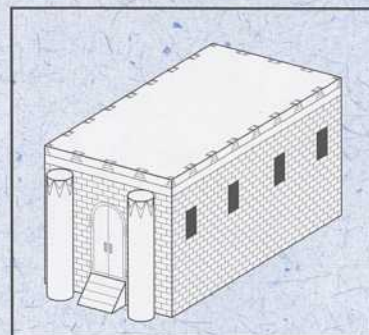
Marie José Houde

Marie José Houde a conçu et confectionné toutes les marionnettes de la Bible. Le 7^e jour, elle s'est reposée.



FABRIQUEZ VOTRE PROPRE TEMPLE !

PLAN DU TEMPLE



JEU - QUESTIONNAIRE TESTEZ VOS CONNAISSANCES DE L'ANCIEN TESTAMENT !!!

1. Quel était le fruit défendu ?
2. Comment s'appelait le frère de Caïn et Abel ?
3. La réponse est : 10. Quelle est la question ?
4. Où est situé le golfe d'Aqaba ?
5. Complétez la phrase : Un Cananéen _____, banni de ses foyers.
6. Quel était le nom des deux colonnes devant le Temple de Jérusalem ?
7. Qui a composé la chanson Hallelujah ?
8. Mon premier est la 7^e lettre de l'alphabet. Mon second est l'apanage du renard. Mon troisième aime l'ail. On s'arrache mon tout !
9. Quel est l'autre nom du livre de l'Ecclésiaste ?
10. Vrai ou faux : Dieu existe ?

- RÉPONSES :
1. Une datté ou une figue, mais pas une pomme !
 2. Shél
 3. Combien y eût-il de plaies d'Égypte et de commandements ?
 4. Dans la pointe nord-est de la mer Rouge.
 5. ... errant
 6. Yakim et Boaz
 7. Leonard Cohen
 8. Gruse-haïenne : Jérusalem !
 9. Gohéïel
 10. BRAVO À TOUS LES CONCURRENTS !

TESTEZ VOTRE FOI !

Placez votre pouce sur la patte du Loup Bleu pendant quelques secondes...



Si elle devient rouge, vous avez la foi !



BŒUF DE SACRIFIÈRE



GRAND PRÊTRE



AUTEL DES SACRIFIÈRES

Graphisme et illustration pagé des jeux:
BLEU OUTREMER

Fauchos fleurs

À la fine fleur de l'événement.

FESTIVAL MONTRÉAL EN LUMIÈRE

L'HOMME DE LA MANCHA

Rêver un impossible rêve...
pour atteindre l'inaccessible étoile

Du 19 au 23 février 2003 au Théâtre Olympia

LIVRET DE **DALE WASSERMAN** MUSIQUE DE **MITCH LEIGH**
PAROLES DE **JOE DARION** ADAPTATION FRANÇAISE **JACQUES BREL**

AVEC **JEAN MAHEUX**, **ÉVELINE GÉLINAS**, **SYLVAIN SCOTT**, **STÉPHANE BRULOTTE**,
STÉPHAN CÔTÉ, **MICHELLE LABONTÉ**, **ROGER LA RUE**, **SYLVAIN MASSÉ** ET **CATHERINE VIDAL**.

MISE EN SCÈNE **RENÉ RICHARD CYR**
ASSISTANCE À LA MISE EN SCÈNE ET RÉGIE **LOU ARTEAU** DIRECTION MUSICALE **BENOÎT SARRASIN** SCÉNOGRAPHIE **RÉAL BENOÎT**
COSTUMES **FRANÇOIS ST-AUBIN** ÉCLAIRAGES **ÉTIENNE BOUCHER** ACCESSOIRES **NORMAND BLAIS** PRODUCTEUR **CHARLES F. JORDAN**

L'OLYMPIA Libretto La Presse CITE Québec

PRO THRAUS 2002.11.05 X



La Bible



du 5 au 23
novembre
2002

UNE PRÉSENTATION DU

ADAPTATION **Le Loup Bleu**
MISE EN SCÈNE **Antoine Laprise**
ASSISTÉ DE **Marie-France Duquette**
AVEC
Paul-Patrick Charbonneau
Lorraine Côté
Antoine Laprise
Jacques Laroche
Guy-Daniel Tremblay
LES CONCEPTEURS
Marie José Houde
Christian Fontaine
Fabrice Tremblay
UNE CRÉATION DU
Théâtre du Sous-Marin Jaune
ET DU **Théâtre d'Aujourd'hui**



EN COLLABORATION AVEC
Hydro Québec

Théâtre À l'affiche D'aujourd'hui

du 14 janvier au 8 février 2003

du 14 janvier au 1^{er} février 2003

SALLE JEAN-CLAUDE GERMAIN

Le bruit des camions dans la nuit

DE **Martin Pouliot** MISE EN SCÈNE **Michel Bérubé**
AVEC **Patrick Hivon** | **Isabelle Roy** | **Olivier Morin**
SCÉNOGRAPHIE **Jean Bard**
COSTUMES **Marie-Pierre Fleury**
ÉCLAIRAGES **Claude Accolas**
MUSIQUE **Alain Dauphinais**
ASSISTANCE À LA MISE EN SCÈNE ET RÉGIE
Nadia Bélanger
UNE CRÉATION DU **Théâtre d'Aujourd'hui**
EN COLLABORATION AVEC



BANQUE
LAURENTIENNE

MAMMOUTH ET MAGGIE

DE **Marc Doré** | **Jacques Laroche** |
Veronika Makdissi-Warren | **Tony Conte** |
Hugues Frenette MISE EN SCÈNE **Marc Doré**
AVEC **Jacques Laroche** | **Veronika Makdissi-**
Warren ET LE MUSICIEN **Pascal Robitaille**
UNE PRÉSENTATION DE
Les Productions Préhistoriques
www.lespp.com



www.lespp.com
Les Productions Préhistoriques

Fauchois fleurs

À la fine fleur de l'événement.

Hydro
Québec
**FESTIVAL
MONTREAL
EN LUMIÈRE**

L'HOMME DE LA MANCHA

*Rêver un impossible rêve...
pour atteindre l'inaccessible étoile*

Du 19 au 23 février 2003 au Théâtre Olympia



LIVRET DE **DALE WASSERMAN** MUSIQUE DE **MITCH LEIGH**
PAROLES DE **JOE DARION** ADAPTATION FRANÇAISE **JACQUES BREL**

AVEC **JEAN MAHEUX**, **ÉVELINE GÉLINAS**, **SYLVAIN SCOTT**, **STÉPHANE BRULOTTE**,
STÉPHAN CÔTÉ, **MICHELLE LABONTÉ**, **ROGER LA RUE**, **SYLVAIN MASSÉ** ET **CATHERINE VIDAL**

MISE EN SCÈNE **RENÉ RICHARD CYR**

ASSISTANCE À LA MISE EN SCÈNE ET RÉGIE **LOU ARTEAU** DIRECTION MUSICALE **BENOÎT SARRASIN** SCÉNOGRAPHIE **RÉAL BENOÎT**
COSTUMES **FRANÇOIS ST-AUBIN** ÉCLAIRAGES **ÉTIENNE BOUCHER** ACCESSOIRES **NORMAND BLAIS** PRODUCTEUR **CHARLES F. JORDAN**

L'OLYMPIA
1004, 105 CARPENTIER EST • (514) 294-7004
WWW.THEATREOLYMPIA.CA

Libretto

La Presse

KITE
Rock/Pop
107.3 FM

Québec
Circuit d'implantation
spécialisée musicale
Spectacles
Spectacles

514-790-1245
1-800-361-4095
ADMISSION.COM
ADMISSION

PRO THÉÂTRE 2002.11.05 X